

БЪЛГАРО-КИТАЙСКО КУЛТУРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО: ИНСТИТУТ „КОНФУЦИЙ“ – ХУМАНИТАРНА ГИМНАЗИЯ „ДАМЯН ДАМЯНОВ“

Дияна Костадинова, Анета Койчева-Иванова

Профилирана хуманитарна гимназия „Дамян Дамянов“, Сливен, България

BULGARIAN-CHINESE CULTURAL COOPERATION: CONFUCIUS INSTITUTE AND DAMYAN DAMYANOV HIGH SCHOOL OF HUMANITIES

Diyana Kostadinova¹, Aneta Koycheva-Ivanova²

“Damyan Damyanov” High School of Humanities, Sliven, Bulgaria

Abstract: Friendship, cooperation and cultural exchanges have been established between Bulgaria and China 70 years ago. In the dynamic 21st century they stabilize and develop and their priority is education.

In 2022 the High school for extended study in humanities „Damyan Damyanov“ in the town of Sliven will celebrate 25 years since its establishment – it is a school with its own spirit and with interests and searches in the field of humanitarian education. It is our aim to find a way for modern technologies to work in favour of humanitarianism.

The beginning of the cooperation between our school and the Confucius Institute at Veliko Tarnovo university “St. Cyril and Methodius” was in 2016 with the first volunteer – Zhao Panyu. Her followers were Tun Yachi, Chai Jouyan, Shi Sanzhuang and Yunhan Li. Each of the girls, who resided in our city, left her bright mark in our school community.

In the conditions of distance learning, Yunhan Li found a wonderful way to reach her students. Using social media, she had every class as a video event in Chinese language and culture lessons.

Yunhan Li translated into Chinese some of the best poems of Damyan Damyanov. The e-book she created is bilingual – the poems are published so that both the

¹ *Diyana Kostadinova* – Headmaster of “Damyan Damyanov” High School of Humanities in Sliven; E-mail: humgim_sliven@mail.bg

² *Aneta Koycheva-Ivanova* – Senior Teacher in “Damyan Damyanov” High School of Humanities in Sliven; E-mail: anet.co@abv.bg

Bulgarian and Chinese version can be seen. Moreover, readers also have the opportunity to hear how the words of the beloved poet sound in Chinese, performed by Yunhan Li. We are convinced that the e-book Leah created contributes not only to promote Bulgarian poetry in the Republic of China but also to increase the interest in our country in Chinese language and culture. We are honored that in this way we can participate in the cultural exchanges between our countries.

Keywords: education; humanities; poetry; Bulgaria; China; Damyan Damyanov

*Учих, но забравих,
видях и запомних,
направих го и го разбрах.*

Конфуций

Дружбата, сътрудничеството и културният обмен между двете държави България и Китай са вече укрепнали – повече от 70 години, и в динамичния XXI век се стабилизират и развиват. Според съвместно комюнике между правителството на Република България и правителството на Китайската народна република (6 юли 2018 г., София), в т. 9: „Двете страни се обявиха за активизиране на двустранното сътрудничество в областта на културата, както и за засилване на обмена между културните институции и художествените среди на двете страни. Българската страна изрази подкрепа за работата на Китайския културен център в София и Института „Конфуций“. Китайската страна приветства желанието на българската страна да открие при наличие на подходящи условия Български културен център в Китай. Двете страни изразиха подкрепа за разширяване на сътрудничеството в образованието, за насърчаване на мобилността на студенти и разнообразни други форми на обмен в областта на образованието“.

Профилираната хуманитарна гимназия „Дамян Дамянов“ е едно от най-младите училища в град Сливен – през 2022 година ще отбележи 25 години от създаването си. През тези години гимназията се е изградила и утвърдила като училище със собствен дух и с интереси и търсения в областта на хуманитарното образование. Навлизането на новите технологии в образованието и обучението през XXI век поставя своите предизвикателства пред учителите и учениците. Хуманитаризмът и хуманитарните дисциплини в световен план като че ли отстъпват пред „модерното“, свързано с бурното развитие на техниката и технологиите, улесняващи живота на съвременния човек. Наша цел и задача на нашата хуманитарна общност от учители, ученици и родители е да открием начина, по който да

„накараме“ модерните технологии да работят в полза на хуманитаризма, и да прилагаме на практика в обучението новите методи и подходи.

Началото на сътрудничеството между Профилираната хуманитарна гимназия „Дамян Дамянов“ в гр. Сливен и Института „Конфуций“ при Великотърновския университет „Св. св. Кирил и Методий“ е поставено през месец септември 2016 година, когато директорът на гимназията Жельо Радев се включва в десетдневен образователен семинар в Китайската народна република. През следващия месец същата година в Сливен пристига и първата доброволка – Джао Паню (Пени), която започва да работи с деца, ученици и възрастни, предлагайки им обучение по китайски език и култура. Първите занимания по китайски език са посрещнати със силен интерес от сливенската общественост – Пени води часове не само в Хуманитарната гимназия, но и в Професионалната гимназия по икономика в града ни, както и в седмичната детска градина.

От 2016 година досега, без прекъсване, гимназията ни се радва на присъствието на китайски доброволци всяка година, като всяко от момичетата, пребивавали в града ни, оставя своята ярка следа в училищната ни общност. През 2017 година в гимназията дойде Тун Ячи (Ячи), която водеше курс по китайски език за ученици и за възрастни и направи специално представяне на хилядолетните традиции на чаената церемония в Китай. През 2018 година посрещнахме Чай Джуян (Джени), която водеше часове по китайски език и култура както в нашето училище, така и в Гимназията с преподаване на западни езици „Захарий Стоянов“. Заедно с нея през пролетта на 2019 година отбелязахме настъпването на китайската Нова година, като ни запозна с обичаите и традициите, съпътстващи посрещането на този празник в родината ѝ. През 2019 година при нас беше Ши Санджуан (СамДи), която със своята жизнерадост и усмивка заразяваше и ученици, и учители с добро настроение. През 2020 година доброволка при нас беше Юнхан Ли (Лиля). Нейното присъствие в гимназията ни бе затруднено поради необходимостта от спазване на засилени противоепидемични мерки.

В условията на дистанционно обучение Юнхан Ли намери прекрасен начин да достигне до своите ученици. Използвайки социалните мрежи, тя провеждаше всяко свое занятие като видеосъбитие с уроците по китайски език и култура. Всички нейни уроци бяха изключително добре подготвени и представени – интересни, различни, с много високо майсторство и по достъпен и лесен начин за разбиране и усвояване на китайския език.



Фиг. 1.

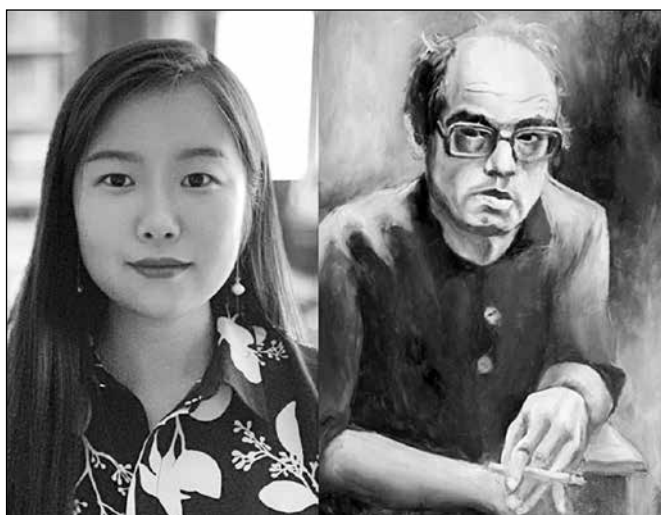
Особено приятна и вълнуваща за нас бе възможността чрез дигиталните технологии да помогнем на нашата доброволка да създаде своята първа електронна книга. Използвахме онлайн базиран софтуер за създаване на електронни книги. Спряхме се на Book Creator³.

В профилираната хуманитарна гимназия „Дамян Дамянов“ вече две години работи клуб „Дигитална хуманитаристика“ като възможност за извънкласни занимания по интереси за учениците. Много от нашите ученици пишат стихове и проза, пеят, свирят на различни музикални инструменти, обичат да пътуват и да мечтаят, имат своята гражданска позиция и хуманност. Целта на нашия клуб беше да облечем тяхното творчество по модерен, съвременен начин и да го покажем на повече хора. И в двете години клубът бе сформиран като възможност за изява, развитие и популяризиране на талантите в гимназията чрез съвременните технологии.

По инициатива на директора на гимназията Жельо Радев, Юнхан Ли (Лия) преведе на китайски език някои от най-хубавите стихове на патрона на училището ни – Дамян Дамянов, един от най-обичаните съвременни български поети. Използвайки пълноценно всички възможности на софтуерната програма за създаване на електронни книги, Лия създаде електронната книга „Обича ме, не ме обича“, в която са включени 18 стихотворения на Дамян Дамянов. Книгата е двуезична – стиховете са публи-

³ <https://bookcreator.com>

кувани така, че да се виждат едновременно и българският, и китайският вариант. Нещо повече – читателите имат възможност и да чуят как звучат на китайски език словата на любимия поет, като озвучаването е по идея и изпълнение на Юнхан Ли (Лия). Появата на тази книга в интернет пространството бе събитие, посрещнато с голям интерес и отразено в местни и национални медии. Убедени сме, че създадената от Лия електронна книга допринася както за популяризирането на българската поезия в Република Китай, така и за повишаване на интереса в България към китайския език и култура. За нас е чест, че по този начин можем да участваме в културния обмен между държавите ни.

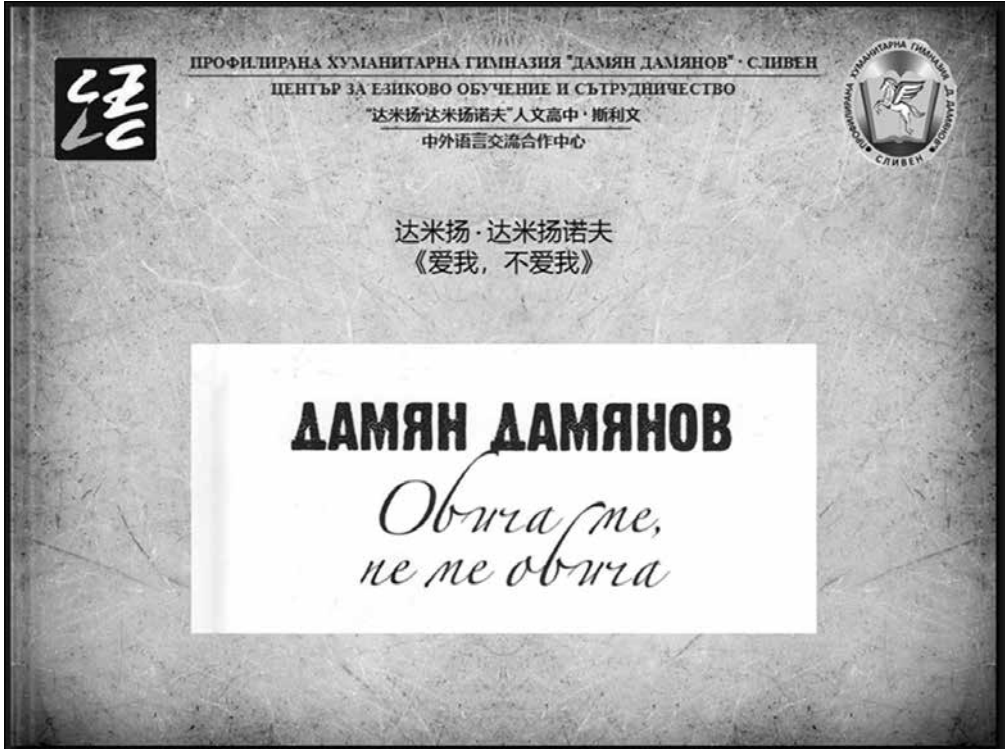


Фиг. 2.

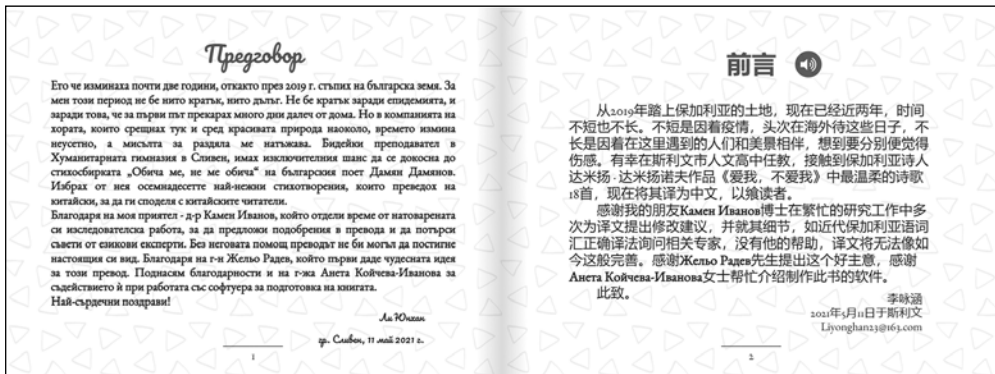


Обича ме, не ме обича • 爱我，不爱我
by 李咏涵

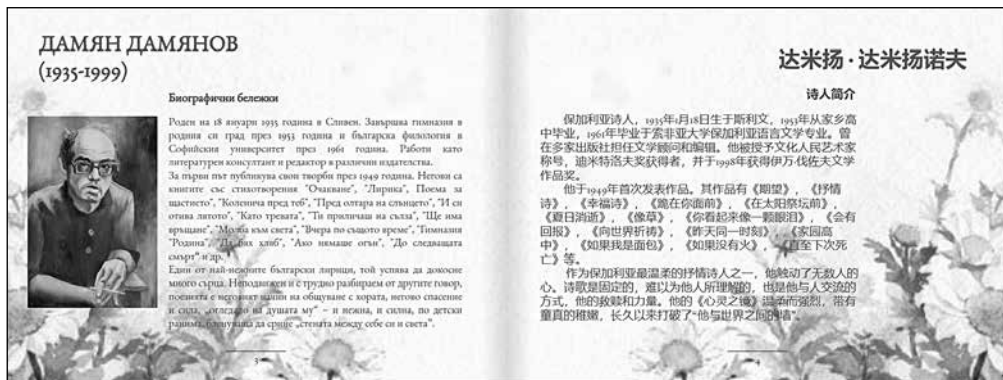
Фиг. 3.



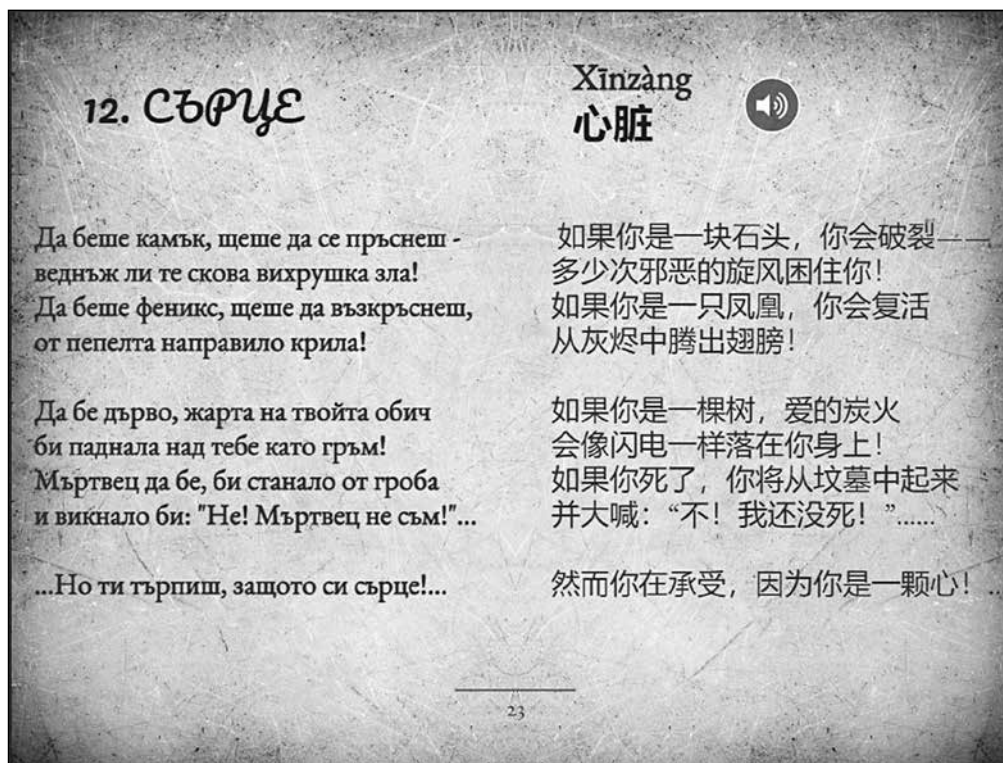
Фиг. 4.



Фиг. 5.



Фиг. 6.



Фиг. 7.

李咏涵是来自中国的汉语教师志愿者，她在保加利亚的学校任教两年。2020-2021学年她在斯利文著名的达米扬·达米扬诺夫人文高中任教，并向学习中文的学员介绍中国历史、文化和哲学。

Ли Юнхан – Ли е учителка доброволка от Китайската народна република, която работи две години в български училища. През учебната 2020/2021 година в Профилираната хуманитарна гимназия „Дамян Дамянов“ в Сливен тя води часове по китайски език, а чрез различни инициативи запознава участниците в курсовете и ученици и възрастни, с китайската история, култура и философия.

◆◆◆◆◆

达米扬·达米扬诺夫
《爱我，不爱我》
“达米扬·达米扬诺夫”人文高中
斯利文市格拉夫·伊格纳季耶夫大街3号
<https://hg.sliven.net/>
2021 г.

◆◆◆◆◆

ДАМЯН ДАМЯНОВ
ОБИЧА МЕ, НЕ МЕ ОБИЧА
Поезия

Подбор, превод от оригинала, графичен дизайн и глас: Ли Юнхан

В този проект са използвани текстове и илюстрации от книгата на Дамян Дамянов „Обича ме, не ме обича“ – издателство „Дамян Яков“, София, 2007 г.

Профилирана хуманитарна гимназия „Дамян Дамянов“
град Сливен, ул. „Граф Игнатиев“ № 3
<https://hg.sliven.net/>
2021 г.

Фиг. 8.

* * *

През месец юли тази година с огромен ентузиазъм и старание наша ученичка от осми клас – Станка Димитрова, взе участие в конкурса „Млад културен посланик“, представен от Китайския културен център в София, съфинансиран от Китайската фондация Сон Чин’лин и отвъдморските китайски културни центрове. За да участва в конкурса, Станка се беше подготвила задълбочено – бе търсила, прочела и научила много за историята, културата и традициите в Китай. Истинската причина – момичето бе силно впечатлено от часовете по китайски език и култура, водени от нашата доброволка – Юнхан Ли. Участието в конкурса бе свързано със задачата да се заснеме видеоклип, в който да има застъпени няколко компонента – представяне на участника; личен опит от изучаването на китайската култура или опит при пътувания в Китай; пожелания към младите хора по света и пожелания към Олимпийските игри в Пекин; чрез китайска калиграфия да се изпишат пожелания за зимните олимпийски игри; да се рецитира стихотворение от посочен списък или да се включи вокално изпълнение на песента „Да се срещнем“ на китайски език. Станка успя да научи и изпълни песента „Да се срещнем“ на китайски език, справи се успешно с калиграфията, необходима за участието ѝ в конкурса, и много добре направи своята видеовизитка на китайски език. Представяме Ви част от нейното послание към младите хора в Китай:

„Мили млади хора от Китай, пожелавам ви да сте здрави, да изграждате силни човешки взаимоотношения, да бъдете все така сплотени и отговорни за развитието на собствените си умения, за развитието и благосъстоянията на семействата ви, градовете и селата, в които живеете, и на великия Китай. Пожелавам ви чрез съвременните технологии, чрез културния туризъм, чрез олимпийските игри да дадете възможност на целия свят да се докосне до богатството, което вие притежавате – китайския език и литература, философията, икономическия прогрес, трудолюбието и най-голямото ви богатство – хората!

Участвам в събитието „Млад културен посланик“ с тема: „Да построим мечтаните Зимни олимпийски игри, ще се срещнем в Пекин“.

Моето желание е да бъда сред избраните. Да посетя и опозная отблизо Пекин, културните и исторически забележителности и най-вече хората. За да мога, като бъдещ екскурзовод, да вдъхновявам, показвам и обяснявам на туристите необятните красоти и богатства на Китай и неговите хора.“



Фиг. 6.

Участието на нашата ученичка в конкурса беше подпомогнато от Юнхан Ли (Лия), която – въпреки че вече се беше завърнала в Китай, с радост и желание се включи в подготовката на Станка Димитрова за

представянето ѝ, помагайки с превода на китайски език на текстовете във видеоклипа и с текста на песента – бъдещ химн на олимпийските игри в Пекин. Искрено се надяваме Станка Димитрова да има успех сред всички участници в конкурса и много се радваме на желанието, търпението и трудолюбието на нашата ученичка. Участието ни в конкурса само по себе си показва интеграцията на младите хора по света и желанието за сътрудничество и опознаване на културните традиции на Китай.